

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas uczniowie prorocy, którzy byli w Jerychu, podeszli do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze twój pana z nad twojej głowy? A (on) na to: Także ja o tym wiem – bądźcie cicho.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tym razem również uczniowie prorocy mieszkający w Jerychu podeszli do Elizeusza i szepnęli: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze ci twój pana i uniesie go w górę? Tak, wiem o tym — odpowiedział — zachowajcie jednak milczenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy synowie proroków, którzy byli w Jerychu, zapytali Elizeusza: Czy wiesz, że JAHWE dzisiaj zabierze twój pana z nad twojej głowy? Odpowiedział: Tak, wiem, lecz milczcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przystąpiwszy synowie prorocy, którzy byli w Jerychu, do Elizeusza, rzekli do niego: Wieszcze, że dziś Pan weźmie pana twego od ciebie? A on rzekł: Wiemci; milczcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przystąpili synowie prorocy, którzy byli w Jerychu, do Elizeusza, i rzekli mu: A wiesz, iż JAHWE dzisiaj weźmie pana twego od ciebie? Rzekł im: I jać wiem: milczcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy synowie prorocy, którzy byli w Jerychu, przybliżyli się do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że Pan dzisiaj uniesie twój pana w górę, ponad twoją głowę? On zaś odpowiedział: Również i ja to wiem. Zamilczcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpili do Elizeusza uczniowie prorocy, którzy byli w Jerychu, i rzekli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj Pan uniesie twój pana w górę? A on odpowiedział: Ja też to wiem, lecz wy milczcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas uczniowie proroków, którzy przebywali w Jerychu, zbliżyli się do Elizeusza i mu powiedzieli: Czy wiesz, że dziś JAHWE zabierze od ciebie twój pana? Odpowiedział: Ja też to wiem. Milczcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam podeszła do Elizeusza grupa proroków z Jerycha, pytając go: „Czy wiesz, że JAHWE ma dzisiaj zabrać twój mistrza od ciebie?”. „Wiem - odpowiedział - ale nic o tym nie mówcie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie proroków, którzy byli w Jerychu, przystąpili do Elizeusza i powiedzieli mu: - Czy wiesz, że Jahwe zabiera dzisiaj twój pana [w górę] ponad twoją głowę? Odrzekł: - Ja też wiem. Zachowajcie milczenie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приблизились до Елісея сини пророків, що в Єрихоні, і сказали до нього: Чи ти знаєш, що сьогодні Господь забирає твого пана з над твоєї голови? І він сказав: І я знав, мовчить.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tu także podeszli do Eliszy wychowankowie prorocy, którzy znajdowali się w Jerycho, oraz do niego powiedzieli: Czy ci wiadomo, że dzisiaj, znad twojej głowy, WIEKUISTY zabierze ci twego pana? Zatem odpowiedział: To mi wiadomo; tylko zachowujcie milczenie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas synowie prorocy, którzy byli w Jerychu, podeszli do Elizeusza i powiedzieli mu: "Czy ty wiesz, że dzisiaj JAHWE zabiera twojego pana, by już nie był twoim zwierzchnikiem?" A on rzekł: "Ja też dobrze o tym wiem. Milczcie".